

VISIBILIZANDO EL KICHWA SALASAKA: UN ANÁLISIS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO

KICHWA SALASAKADA RIKSICHINA: LLAKTA SHIMIKUNAMUNDA YUYARINA

MAKING KICHWA SALASAKA VISIBLE: A LINGUISTIC LANDSCAPE ANALYSIS

POUR UNE VISIBILITÉ ACCRUE DU KICHWA SALASAKA : UNE ANALYSE DU PAYSAGE LINGUISTIQUE

VISIBILIZANDO O KICHWA SALASAKA: UMA ANÁLISE A PARTIR DA PAISAGEM LINGUÍSTICA

Soledad Chango

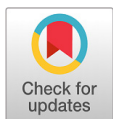
Estudiante de doctorado en
Antropología Lingüística y Educación,
Teachers College, Columbia
University, Nueva York, Estados
Unidos.
sc5732@tc.columbia.edu
[https://orcid.
org/0000-0002-8923-2275](https://orcid.org/0000-0002-8923-2275)

Saywa Masaquiza Caizabanda

Estudiante de pregrado, Derecho,
Universidad Intercultural de las
Nacionalidades y Pueblos Indígenas
Amawtay Wasi, Ecuador.
saywa.masaquiza@uaw.edu.ec
[https://orcid.
org/0009-0007-1948-3056](https://orcid.org/0009-0007-1948-3056)

Christian Puma Ninacuri

Docente de cátedra Estudios
Hispanicos, Bowdoin College,
Brunswick, Maine, Estados Unidos.
c.pumaninacuri@bowdoin.edu
[https://orcid.
org/0000-0002-0063-9416](https://orcid.org/0000-0002-0063-9416)



RESUMEN

El paisaje lingüístico permite describir e identificar la visibilidad o invisibilidad de las lenguas en el espacio público y comprender los motivos, las ideologías y las tensiones que están detrás de la decisión de usar una u otra lengua en relación con el desarrollo de estas en determinado territorio. El presente trabajo examinó el paisaje lingüístico del pueblo Kichwa Salasaka en Ecuador para evaluar la presencia del kichwa en los letreros del espacio público. Para esto, se documentó la señalética de una de las vías más transitadas de Salasaka y se observó la coexistencia del kichwa, el castellano y el inglés, evidenciando el multilingüismo en el paisaje lingüístico de Salasaka. Posteriormente, se exploró el significado social atribuido al kichwa en el paisaje lingüístico, mediante el uso de métodos etnográficos y sociolingüísticos. Por un lado, la presencia del kichwa en el paisaje lingüístico de Salasaka muestra una conexión con la cultura y el territorio, y, sobre todo, un esfuerzo de la comunidad por visibilizar su lengua. Por otro lado, estos intentos por promover y mantener la lengua carecen de políticas lingüísticas claras, lo cual se ve reflejado en la escritura del kichwa y su variación. El estudio aporta a la comprensión de cómo las comunidades indígenas despliegan estrategias de resistencia y visibilización en el espacio público y ofrece insumos tanto para fortalecer iniciativas locales de revitalización lingüística como para enriquecer la discusión académica sobre multilingüismo en contextos indígenas.

Palabras clave: paisaje lingüístico, Kichwa Salasaka, semiótica, lenguas indígenas, identidad cultural, multilingüismo

ASHAYACHISHKA

Kay paisaje linguistico nishkaka hamutachinmi ñukanchik ayllullaktakuna imashina ñankunapi shuyukunata runakuna chimpapurarisha kay tuki purinakunapi rurankuna. Tantanukuna ukukunapish Kichwapi killkashkakuna shinallatik paykunak kawsita rikuchishkakuna. Shinayti kay paisaje linguistico yachanakuna, na kay señalética nishkallada rikunkuchu kan, kay ukupika imashina runakuna

Recibido: 2025-03-01 / Aceptado: 2025-09-24 / Publicado: 2025-10-16

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.360067>

Editoras: Marleen Haboud Bumachar, Pontificia Universidad Católica de Ecuador, Ecuador; Silke Jansen, Universidad de Erlangen-Nürnberg, Alemania; Ana Isabel García Tesoro, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia; Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la Licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 30 NÚM. 3 (SEPTIEMBRE-DICIEMBRE, 2025), PP. 1-23, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

watanti kawsusha rishkata killkunkakpish, willankakpish kan. Kay paisaje linguistico nishkaka, Abya Yala ukupi runa shimikunamunka, kay shimikuna rikurishka, mana rikurishka mashkanakunada ashada hawayachingu kan. Kay rurushkaka, Salasakapi paisaje linguistico nishkata rikunku kan, kaypimi purinakuna, tantanukunakuna willana shuyukunapi kichwa shimi tiyashka, na tiyashkata rikushun. Salasakaka Tungurawamunta shug runa llakta kan, kay llaktami 18 ayllullakunata charin. Kay llaktapika tawakunami kichwa shimita rimankuna, shinash kay shimi killkushkakunaka willana shuyukunapika yachanakunamu mashkikuna illushkami. Kallaripika tuki willana shuyukuna hatun ñanpi tishkata mashkuganchi, kaykunapimi ima shimikuna rikurishkata allí rikusha riganchi. Kay rikusha kallarishkaka ima shina castellano shimi, kichwa shimi shinayti inglés shimi kawsanukushkata rikuchiga, shinaydi Salasakak paisaje linguistico nishkapi chayshuk kayshuk shimikuna tishkatash rikuchin. Kay mashkayka ayllu llaktakunapak imashina ruranakunapi sinchiyanak, purina shinallatak pampakunapi rikurinkapakpash kan. Runakunata paykunak shimita kawsachisha yanapan, chaymantapish mashnalla llaktapi tiyak shimikunamanta rimarinku kan.

Yuyin charina shimikuna: shimikunak shuyu, Kichwa Salasaka, shuyukuna, runa shimi, ñukanchik kawsí, tawa shimikuna

ABSTRACT

Linguistic landscape allows us to describe and identify the (in)visibility of languages in public space and to infer the motives, ideologies, and tensions behind people's decisions on using one language or another in relation to the development of linguistic landscape in a given territory. This article examines the linguistic landscape of Kichwa Salasaka town, an Indigenous community in Ecuador, to assess the presence or absence of the Kichwa language on signs in public space. To do this, we gathered signage in one of the busiest roads in Salasaka, and observed the coexistence of Kichwa, Spanish, and English, as an evidence of multilingualism in the linguistic landscape of Salasaka. Subsequently, we explored the social meaning attributed to Kichwa in the linguistic landscape using ethnographic and sociolinguistic methods. On the one hand, the presence of Kichwa language in the Kichwa Salasaka town linguistic landscape shows a connection with the culture and the territory, and above all an effort by the community to make their language visible. On the other hand, these attempts to promote and maintain the language lack clear linguistic policies, which is reflected in the different ways of writing Kichwa. The study contributes to the understanding of how Indigenous communities create strategies of resistance and visibility in public spaces, providing inputs both for strengthening local language revitalization initiatives and for enriching academic discussions on multilingualism in Indigenous contexts.

Keywords: linguistic landscape, Kichwa Salasaka, semiotics, Indigenous languages, cultural identity, multilingualism

RÉSUMÉ

Le paysage linguistique permet de décrire et d'identifier la (in)visibilité des langues dans l'espace public et, à son tour, de comprendre les motivations, les idéologies et les tensions qui sous-tendent les choix linguistiques par les personnes en rapport avec le développement des langues dans un territoire donné. Le présent travail examine le paysage linguistique de Salasaka, un village indigène en Équateur, afin d'évaluer la présence du kichwa sur les panneaux dans l'espace public. Pour ce faire, nous avons documenté la signalisation de l'une des routes les plus fréquentées de Salasaka pour voir la coexistence du kichwa, de l'espagnol et de l'anglais a été observée, mettant en évidence le multilinguisme dans le paysage linguistique du village Kichwa Salasaka. Ensuite, la signification sociale attribuée au kichwa y a été explorée à l'aide de méthodes ethnographiques et sociolinguistiques. D'une part, la présence du kichwa dans le paysage linguistique de Kichwa Salasaka montre un lien avec la culture et le territoire, et

surtout un effort de la communauté pour rendre sa langue visible. D'autre part, ces tentatives de promotion et de préservation de la langue manquent de politiques linguistiques claires, ce qui se reflète dans l'écriture du kichwa et ses variations. L'étude contribue à la compréhension de la manière dont les communautés autochtones déploient des stratégies de résistance et de visibilité dans l'espace public, en offrant des éléments à la fois pour renforcer les initiatives locales de revitalisation linguistique et pour enrichir la discussion académique sur le multilinguisme dans les contextes autochtones.

Mots clés : paysage linguistique, Kichwa Salasaka, sémiotique, langues indigènes, identité culturelle, multilinguisme

RESUMO

A paisagem linguística permite descrever e identificar a (in)visibilidade das línguas no espaço público e, por sua vez, compreender os motivos, ideologias e tensões que estão por trás das escolhas das pessoas em relação ao desenvolvimento de uma ou outra língua em um determinado território. O presente trabalho examina a paisagem linguística do povo indígena Kichwa Salasaka, no Equador, para avaliar a presença do kichwa nas placas do espaço público. Para isso, documentou-se a sinalização de uma das vias mais movimentadas de Salasaka e observou-se a coexistência do kichwa, do espanhol e do inglês, evidenciando o multilinguismo na paisagem linguística de Salasaka. Posteriormente, explorou-se o significado social atribuído ao kichwa na paisagem linguística utilizando métodos etnográficos e sociolinguísticos. Por um lado, a presença do kichwa na paisagem linguística de Salasaka mostra uma conexão com a cultura e o território e, acima de tudo, um esforço da comunidade para tornar sua língua visível. Por outro lado, essas tentativas de promover e manter a língua carecem de políticas linguísticas claras, o que se reflete na escrita do kichwa e sua variação. O estudo contribui para a compreensão de como as comunidades indígenas desenvolvem estratégias de resistência e de visibilização no espaço público, oferecendo subsídios tanto para fortalecer iniciativas locais de revitalização linguística quanto para enriquecer a discussão acadêmica sobre o multilinguismo em contextos indígenas.

Palavras-chave: paisagem lingüística, Kichwa Salasaka, semiótica, línguas indígenas, identidade cultural, multilinguismo

En el ámbito cuantitativo, se documentó el PL de Salasaka mediante la recolección fotográfica de letreros presentes en el espacio público, seguida de un análisis cuantitativo detallado de cada letrero, como las lenguas allí presentes, las imágenes, entre otros elementos.

En cuanto al enfoque cualitativo, se buscó comprender el papel que desempeñan los elementos lingüístico-semióticos encontrados en los letreros, a través de un análisis contextualizado, orientado a identificar los posibles factores históricos, sociales e ideológicos que nos permiten tener una visión más amplia y completa de su presencia en el PL de Salasaka. Para ello, se tienen presentes las experiencias vivenciales de dos de los autores, quienes son parte del pueblo Kichwa Salasaka, en el trabajo de campo etnográfico realizado en el 2024 con énfasis en el PL de Salasaka, y conversaciones informales con miembros de la comunidad. Esta metodología mixta ofrece una comprensión más profunda del rol que cumple el PL en la configuración del espacio público de Salasaka.

El artículo se organiza en cuatro secciones: en el marco teórico se exploran las nociones de paisaje lingüístico y sus implicaciones ideológicas, identitarias, económicas, y se describe el contexto sociolingüístico de Ecuador, enfocándose en el kichwa y su representación y el desplazamiento de varias lenguas indígenas hacia el castellano. El apartado de metodología describe el enfoque mixto, que articula enfoques cuantitativos y cualitativos en el análisis del PL. El enfoque cuantitativo se centra en el registro y conteo de los letreros visibles en el espacio público, así como en la identificación de las lenguas representadas en las unidades de análisis definidas como cualquier fragmento lingüístico o semiótico presente dentro de un marco espacial definido (carteles, vallas publicitarias, afiches, pegatinas, entre otros). En el análisis se desglosan las lenguas, los contextos y las actitudes lingüísticas frente a las variedades expuestas. Para cerrar, el apartado de conclusiones destaca el valor simbólico del kichwa, retoma los

principales hallazgos y las reflexiones e implicaciones del estudio.

Marco teórico

El paisaje lingüístico (PL) se configura mediante la construcción simbólica y discursiva del espacio público (Córdova-Hernández y Yataco, 2019; Jaworski y Thurlow, 2010; Leeman y Modan, 2009; Papen, 2012). Su estudio permite ir más allá de la simple presencia de letreros, situando el análisis en las ideologías y prácticas sociales que hacen visibles o invisibles determinadas lenguas en un territorio. Si bien esta definición ha sido tomada como base en diversos trabajos de investigación, en los últimos años se han propuesto alternativas o modificaciones. Esto se debe a que el PL no abarca únicamente el discurso escrito, sino que es un fenómeno más amplio que incluye otros elementos discursivos; por ejemplo, las imágenes visuales, la comunicación no verbal, entre otros (Gorter y Cenoz, 2023; Jaworski y Thurlow, 2010). Esta interacción de diversos elementos discursivos ha llevado a ampliar la concepción del PL para incluir elementos lingüísticos y semióticos como componentes fundamentales para su estudio.

Adicionalmente, Gorter y Cenoz (2023) mencionan que es importante tomar en cuenta factores extralingüísticos al momento de analizar el PL, como, por ejemplo, los movimientos migratorios (internos o externos), los avances tecnológicos, los procesos de globalización, las políticas lingüísticas o los procesos de revitalización lingüística. Estos factores pueden influir en los elementos lingüístico-semióticos elegidos por los miembros de una comunidad para crear, recrear o delimitar el espacio o territorio en el que habitan. Lo anterior lleva a replantear la idea que el PL es algo estático. Por el contrario, el PL debe verse como un recurso dinámico, cambiante (Bernardo-Hinesley y Gubitosi, 2022; Jaworski y Thurlow, 2010; Pavlenko, 2010; Puma Ninacuri, en prensa; Thurlow y Gonçalves, 2019).

Aunque el PL puede variar según el territorio, en el caso que nos ocupa se observa una configuración

multilingüe que evidencia la presencia simultánea de diversas lenguas en los espacios públicos. De este modo, es relevante atender fenómenos como el translenguaje o la hibridación lingüística en el PL, especialmente cuando coexisten dos o más lenguas en un mismo signo, como ocurre en varios de los ejemplos analizados en este estudio. El uso simultáneo de varias lenguas no solo refleja prácticas comunicativas complejas, sino que también puede expresar relaciones de poder, resistencia o conflicto (Tsiplakou, 2023). Gorter y Cenoz (2015) subrayan que el translenguaje en el PL puede funcionar como un recurso estratégico para conectar identidades locales y globales, lo que permite generar nuevas formas de significado y visibilizar dinámicas sociolingüísticas que trascienden la mera coexistencia de lenguas.

En comunidades multilingües, el PL muestra la relación y el posicionamiento de las lenguas en su hábitat. La presencia o ausencia de una lengua en el PL puede revelar ideologías lingüísticas (Jaworski y Thurlow, 2010; Shohamy, 2006) y, sobre todo, posiciones de poder y prestigio. Para entender de mejor manera estas relaciones, es necesario indagar quién(es) producen y ubican los letreros en el espacio público y quién(es) interactúan con los mismos (Carr, 2017; Gorter y Cenoz, 2023; Puma Ninacuri y Narváez, 2021; Shohamy y Ben-Rafael, 2015). De este modo, los signos lingüístico-semióticos se asocian con significados socioculturales, proceso ampliamente conocido como *indexicalización* (Blommaert, 2007; Silverstein, 2003).

En el caso de las lenguas indígenas, estas suelen encontrarse en una situación de vulnerabilidad, caracterizada por su condición de lenguas minoritarias y minorizadas (Haboud, 1998). Son consideradas minoritarias, debido al reducido número de hablantes dentro de un territorio determinado, y minorizadas, por su posición subordinada en contextos de diglosia, donde su prestigio social y estatus institucional son inferiores en comparación con otras lenguas cohabitantes.

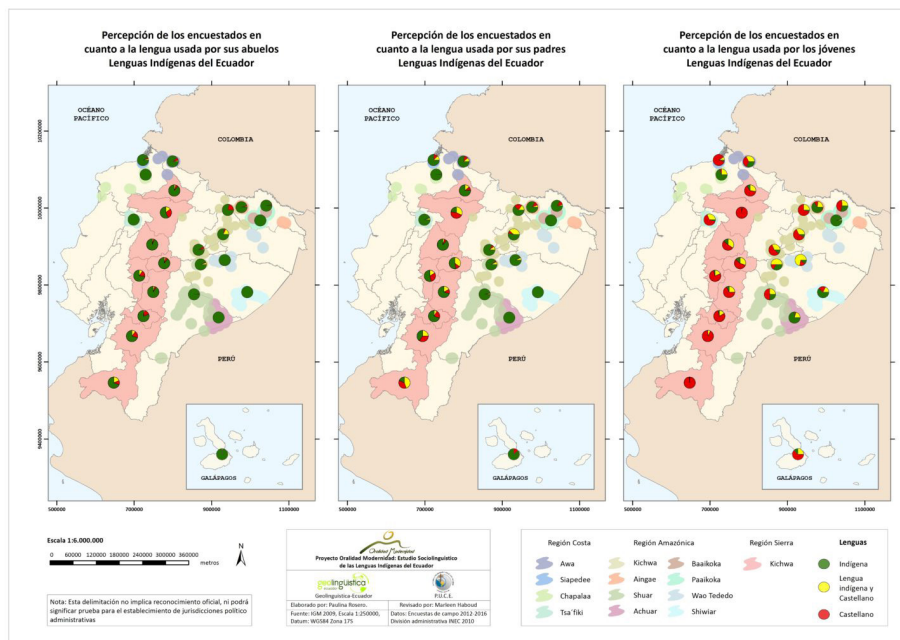
En este sentido, la producción y la circulación de lenguas indígenas en el PL puede responder a diversos procesos sociales que influyen tanto en su función comunicativa como en su valor simbólico (Kimambo y Mdukula, 2024; Lou, 2024). Por un lado, su uso puede interpretarse como un ejercicio simbólico y comunicativo de resistencia que representa a comunidades y sus identidades (Hall, 1994). Por otro, puede constituir parte del capital simbólico que se moviliza en los mercados, convirtiéndose en un vehículo de mercantilización (Leeman y Modan, 2009). El último caso ha sido ampliamente abordado en la literatura anglófona como comodificación de la lengua (*commodified language*), y adquiere particular relevancia en el contexto actual, donde el PL no solo refleja dicha mercantilización, sino que muchas veces surge directamente de ella.

En este sentido, la presencia de las lenguas indígenas en espacios públicos y comerciales puede responder a estrategias de “marca étnica” (*ethnographic branding*), que explotan valores asociados a lo local, lo tradicional o lo auténtico para atraer consumidores (Ferguson y Sidorova, 2018; Nie y Yao, 2024; Rohmah y Wijayanti, 2023). Tales procesos muestran cómo la turistificación y la comercialización inciden en las formas, las funciones y los significados de la lengua en el PL, transformándola en un recurso económico además de identitario. El contexto ecuatoriano nos permite explorar estos temas, e indagar el rol de las lenguas indígenas en el espacio público. A continuación, detallamos el contexto sociolingüístico del país, enfocándonos sobre todo en el kichwa y su representación en el PL.

Panorama sociolingüístico de las lenguas indígenas en el Ecuador

En la actualidad, si bien todas las lenguas indígenas del Ecuador muestran un grado de vitalidad, todas se encuentran amenazadas. Sin embargo, como lo resalta Haboud (2004), la vulnerabilidad difiere de poblado en poblado y de individuo a individuo, por lo que es frecuente encontrarse

Figura 2 Uso intergeneracional de las lenguas indígenas del Ecuador



Fuente: Haboud (2017).

con comunidades vecinas que difieren en el uso de la lengua. Además, es necesario recordar que las lenguas indígenas del Ecuador han permanecido en un contacto intenso y prolongado con el castellano (Haboud, 1998; Muysken, 2019), lo que ha generado hablantes y comunidades bilingües.

Desafortunadamente, de nuevo con Haboud (1998), no se trata de un bilingüismo balanceado, sino de uno minorizado. Esto se debe a la condición de desigualdad hacia las lenguas indígenas y sus hablantes, lo que ha llevado a una situación de subordinación y discriminación, y al desplazamiento de sus lenguas (véase Figura 2).²

De manera general, el mapa de la Figura 2 muestra un desplazamiento lingüístico de las lenguas indígenas hacia la lengua hegemónica, en este caso el castellano. Haboud y Ortega (2023) destacan el rol de las ideologías lingüísticas en los procesos de desplazamiento, ya que son estas ideologías las que se traducen en

formas de racismo, exclusión y discriminación lingüística. Esto refuerza las jerarquías lingüísticas presentes en el país, dando mayor estatus y prestigio al castellano y otras lenguas extranjeras como el inglés. Adicionalmente, la falta de uso de las lenguas indígenas fuera de la cotidianeidad, la brecha con el mundo académico y tecnológico, así como la falta del empleo de la escritura por parte de los hablantes agudiza esta situación de vulnerabilidad.

En el caso del kichwa, esta es la lengua indígena más hablada en los Andes ecuatorianos, así como en la región amazónica y en las Islas Galápagos. El kichwa tiene un sistema ortográfico estandarizado denominado “kichwa unificado” (KU). Actualmente, esta escritura arraiga dentro de su consolidación las luchas de los pueblos y nacionalidades que, bajo las protestas sociales, posicionaron la inclusión lingüística dentro de la carta magna del Estado ecuatoriano. Su concepto hace referencia al proceso de estandarización lingüística que busca posicionar una escritura común para el kichwa ecuatoriano, permitiendo su preservación y fortalecimiento en contextos educativos y sociopolíticos (Montaluiza, 2019). En la actualidad, la

2 Uno de los proyectos que se ha dedicado a analizar y evaluar la situación de las lenguas indígenas del Ecuador es el proyecto interdisciplinario Geolingüística Ecuador. Véase *Oralidad Modernidad* (s. f.).

escritura unificada consta de 18 grafías: *a, ch, i, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, u, w, y*.

Sin embargo, Montaluisa (2019) menciona que el proceso de estandarización enfrenta desafíos significativos, debido a la diversidad dialectal y a las diferencias fonéticas y morfológicas entre variantes del kichwa, lo que dificulta su unificación. Además, su consolidación está estrechamente ligada a la educación intercultural bilingüe, lo cual plantea retos adicionales para su implementación efectiva dentro de las sociedades kichwahablantes. Este tema es relevante en el presente estudio, ya que la representación escrita del kichwa en el espacio público puede dar luz a las tensiones existentes hacia el KU en las diferentes comunidades kichwahablantes.

El kichwa en el paisaje lingüístico de Ecuador

La presencia del kichwa en el PL de Ecuador revela una tensión entre su valor identitario y su mercantilización. Aunque históricamente vinculado a lo indígena y rural, el kichwa ha logrado posicionarse como símbolo de lucha y vitalidad en espacios hispanohablantes (Haboud, 2005). Su visibilidad en sectores como el turismo, mediante nombres en kichwa en hoteles y restaurantes, plantea interrogantes sobre su función comunicativa y su posible reducción a un signo atractivo (Haboud, 2004). Estudios recientes muestran que el uso comercial del kichwa en zonas urbanas, como Quito, responde más a estrategias de valorización económica que a esfuerzos de revitalización lingüística (Enríquez Duque, 2022; Zambrano *et al.*, 2021). En estos contextos, el kichwa indexa valores como lo natural y lo artesanal, mientras que el castellano o inglés cumplen funciones comunicativas principales.

En el ámbito institucional, el kichwa aparece en nombres de entidades educativas y gubernamentales, pero rara vez en sus prácticas lingüísticas cotidianas, lo que evidencia un uso simbólico vinculado al discurso estatal de interculturalidad (Litzenberg, 2018; Wroblewski, 2020). Sin embargo, este uso puede interpretarse

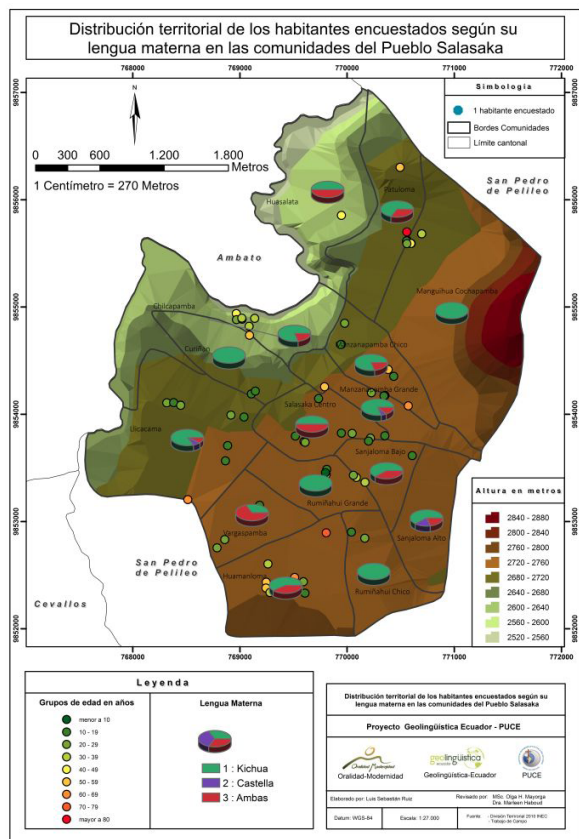
como una estrategia de visibilización de la lengua indígena en el espacio público. Por último, investigaciones en territorios específicos como Cayambe y Otavalo revelan dinámicas complejas: el kichwa se emplea tanto como recurso turístico que proyecta autenticidad, así como símbolo identitario para las comunidades locales (Imbago, 2022; Puma Ninacuri y Narváez, 2021). De este modo, observamos que, si bien el kichwa es visible en el PL ecuatoriano, su uso e interpretación es complejo, ya que responde a necesidades e intereses de los actores sociales involucrados en su producción. Así pretendemos entender el rol del kichwa en el espacio público de Salasaka.

Método

Este estudio emplea una metodología mixta que articula enfoques cuantitativos y cualitativos en el análisis del PL. Tradicionalmente, este tipo de estudios se ha orientado hacia aproximaciones cuantitativas centradas en el registro y conteo de los letreros visibles en el espacio público, así como en la identificación de las lenguas representadas (Lado, 2011; Lai, 2012). Estos métodos han sido claves para mapear zonas multilingües (Blommaert y Maly, 2015), pero resultan insuficientes para explicar cómo la distribución de las lenguas se relaciona con las dinámicas de las comunidades. En respuesta a esta limitación, diversos trabajos han enfatizado la importancia de incorporar enfoques cualitativos que permitan comprender las prácticas y los significados locales vinculados al PL (Blommaert y Maly, 2015; Carr, 2017; Puma Ninacuri y Narváez, 2021).

Este estudio se enfoca en el análisis del PL del pueblo Kichwa Salasaka, ubicado en la provincia de Tungurahua, Ecuador. Conformado por 17 comunidades y una población aproximada de 12 000 habitantes, el pueblo Kichwa Salasaka ha logrado preservar diversas prácticas culturales ancestrales, como la vestimenta tradicional, la música y las festividades. La lengua kichwa sigue siendo un componente central en la identidad del pueblo. Sin embargo, y como se mencionó anteriormente,

Figura 3 Lengua materna en Salasaka

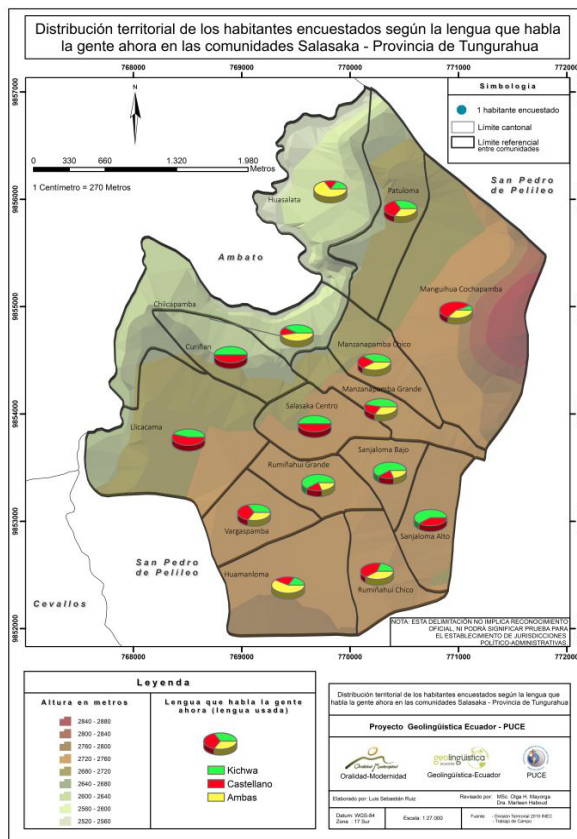


Fuente: Haboud (2017).

se observa un desplazamiento intergeneracional en el uso del kichwa. La Figura 3 nos muestra que el kichwa es la lengua materna dominante en su población, pero la Figura 4 nos indica que su uso se reduce a favor del castellano.

Una vez conocida la realidad sociolingüística del pueblo Kichwa Salasaka, se procedió a delimitar el área de estudio. Siguiendo la práctica común en investigaciones del PL (Cenoz y Gorter, 2006; Gorter y Cenoz, 2023), se seleccionó la Avenida Confraternidad, conocida también como vía Ambato-Pelileo (véase Figura 5). Esta calle, transversal al centro de Salasaka, concentra la mayor actividad comercial y constituye un nodo estratégico de conexión entre ciudades y regiones como Pelileo y Ambato, así como entre la sierra norte, la sierra sur y el oriente ecuatoriano. Su relevancia no se limita al comercio; el área también es escenario de festividades, encuentros y prácticas

Figura 4 Lengua de uso frecuente en Salasaka



Fuente: Haboud (2017).

comunitarias, que convierten este espacio en un eje fundamental de la vida social de Salasaka.

Una vez delimitado el espacio, se procedió a la documentación fotográfica. En agosto de 2024 se recorrió la totalidad de la Avenida Confraternidad

Figura 5 Área de estudio: Avenida Confraternidad, pueblo Kichwa Salasaka

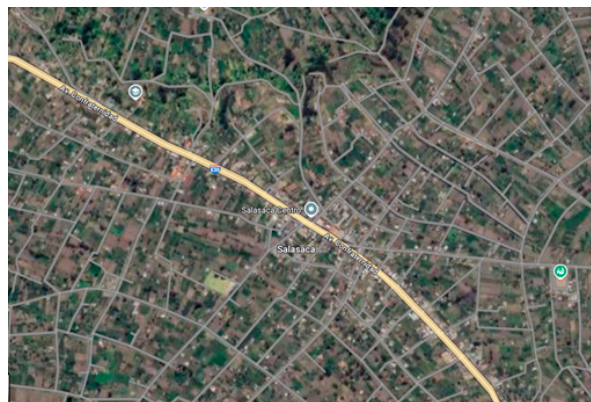


Figura 6 Unidad de análisis



y se capturaron imágenes de todos los letreros presentes en los establecimientos y de la señalética pública a lo largo de la vía. Este registro visual constituye la base cuantitativa del estudio (véase Figura 6).

10

Posteriormente, se definió la unidad de análisis y el esquema de codificación. En la literatura, las unidades de análisis del PL varían según el enfoque (Backhaus, 2006; Calvi, 2018; Cenoz y Gorter, 2006). En este estudio se consideró como unidad de análisis cualquier fragmento lingüístico o semiótico presente dentro de un marco espacial definido (carteles, vallas publicitarias, afiches, pegatinas, entre otros) (véase Figura 7). Esta decisión responde a la necesidad de reconocer

la heterogeneidad del espacio público, en el cual los signos centrales y periféricos interactúan en la construcción del significado social. Como enfatiza Calvi (2018), el PL no puede reducirse a un inventario de rótulos, sino que debe entenderse como un entramado de signos que dialogan entre sí y con las prácticas comunitarias.

Con base en ello, se implementó un esquema de codificación que clasificó cada unidad de análisis según:

1. Tipo de establecimiento (restaurante, mecánica, farmacia, etc.).
2. Tipo de signo: primario (letrero principal) o secundario (afiches, pósteres, anuncios adicionales).
3. Lenguas representadas:
 - a. Monolingües: castellano, kichwa, inglés.
 - b. Bilingües: kichwa-castellano, kichwa-inglés, castellano-inglés.
 - c. Multilingües: kichwa-castellano-inglés.
4. Variedad del kichwa escrito: unificado (KU) o no unificado.
5. Elementos semióticos: relacionados con el pueblo Kichwa Salasaka o externos.

En el caso de los letreros bilingües o multilingües, se analizó además la lengua predominante, atendiendo al orden de aparición y al tamaño tipográfico. Este criterio permitió identificar, por ejemplo, tensiones entre las grafías locales y el KU, como el uso de la letra “d” en lugar de las convenciones oficiales, lo que visibiliza procesos de resistencia y negociación en la escritura comunitaria.

Figura 7 Letrero primario de negocio: Randiway



La última fase incorporó un componente cualitativo de carácter etnográfico. Por un lado, dos de los investigadores, miembros del pueblo Kichwa Salasaka, aportaron un conocimiento profundo sobre las dinámicas socioculturales locales, lo que permitió contextualizar el papel de los letreros dentro de la comunidad. Por otro lado, uno de los investigadores, externo a la comunidad, llevó a cabo tres visitas prolongadas desde agosto de 2024, con el objetivo de conocer de primera mano el contexto actual desde el territorio.

A partir de la recolección fotográfica realizada en 2024, los investigadores centraron sus esfuerzos en explorar el rol del PL mediante conversaciones informales con miembros de la comunidad, así como a través de la observación de las interacciones en torno a los negocios locales y sus letreros, tanto por parte de los propietarios de negocios comerciales como de los pobladores que acuden a los mismos. Tanto las conversaciones como las observaciones fueron documentadas por medio de notas etnográficas. Sobre todo, las conversaciones espontáneas recogieron percepciones acerca del uso del kichwa en el espacio público y permitieron triangular los hallazgos fotográficos con narrativas locales. Tal enfoque responde a la lógica de la triangulación metodológica (Calvi, 2024; Puma Ninacuri y Narváez, 2021), que combina lo visual y lo narrativo para producir una lectura polifónica del espacio. En conjunto, esta metodología mixta permitió no solo registrar y clasificar los letreros, sino también situarlos dentro de los procesos de agencia, negociación y visibilización cultural que configuran el PL de Salasaka.

Análisis y discusión

El análisis busca evaluar qué lenguas están presentes en el PL de Salasaka e indagar las posibles oportunidades y desafíos que enfrenta el kichwa en el espacio público. Para ello, se analizaron 133 fotografías, en donde se identificaron 171 unidades de análisis. De estas, 134 corresponden a signos primarios, 26 a signos secundarios y 11 a signos temporales. Siguiendo el esquema de codificación presentado en la sección anterior, primero

se presenta el análisis correspondiente a las lenguas utilizadas en la señalización, y luego, los elementos semióticos encontrados.

Análisis de letreros monolingües

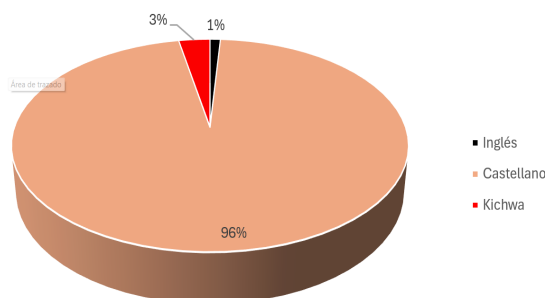
En el análisis del uso de las lenguas fueron examinadas 168 unidades de análisis, excluyéndose tres de ellas, por contener únicamente elementos semióticos. Este primer análisis evidencia la presencia no solo del castellano y del kichwa, sino también del inglés en el PL de Salasaka.

Los datos muestran una predominancia de letreros monolingües ($n = 72 \%$), seguido de letreros bilingües ($n = 20 \%$) y, finalmente, letreros multilingües ($n = 8 \%$). En cuanto a los letreros monolingües, hay una predominancia del castellano, seguido del kichwa y, en menor medida, del inglés (véase Figura 8).

La presencia de estas lenguas en el PL de Salasaka puede entenderse de mejor manera al considerarse varios aspectos sociales e históricos en torno a las lenguas en el Ecuador. La visibilidad del kichwa y el castellano en el espacio público no resulta ajena a las dinámicas de los usos lingüísticos del territorio, ya que ambas forman parte de la vida cotidiana en el pueblo Kichwa Salasaka y han coexistido durante muchas generaciones.

En la mayoría de los contextos comunitarios, el kichwa continúa siendo la vía principal de comunicación a nivel oral, mientras que su presencia es poco frecuente en el ámbito escrito. Esto se debe, en gran medida, a la falta de procesos sistemáticos de alfabetización en kichwa, a la escasa

Figura 8 Porcentaje de letreros monolingües



implementación de la escritura en contextos formales y educativos, así como a las actitudes lingüísticas que históricamente han desvalorizado el uso escrito de la lengua. Aunque existen esfuerzos comunitarios por revitalizar el kichwa, todavía persisten desafíos estructurales y simbólicos que limitan su representación en la esfera escrita, corroborando lo mencionado por Montaluisa (2019).

Por su parte, el castellano se emplea de forma creciente en la comunidad. Esta lengua predomina especialmente en la comunicación escrita y, progresivamente, ha ganado terreno en el ámbito oral, en particular entre las generaciones más jóvenes. Además, es la lengua de uso principal en el sistema educativo formal, lo que refuerza su presencia y legitimidad en los espacios institucionales.

En cuanto al inglés, su aparición en el PL es limitada y no responde a una función comunicativa directa. Más bien, su uso tiene una carga simbólica asociada a la modernidad, la globalización y el prestigio. Con frecuencia, se le vincula con el comercio, el turismo y ciertos imaginarios aspiracionales.

En conjunto, el uso de lenguas en el PL de Salasaka revela la interacción entre dinámicas locales y tendencias globales que influyen en las decisiones lingüísticas de la comunidad. El kichwa y el castellano continúan siendo los principales vehículos de comunicación, con el kichwa representando un emblema de identidad cultural y pertenencia. En contraste, el inglés desempeña un papel

esencialmente simbólico, reforzando su estatus como lengua de prestigio global, sin implicar necesariamente su uso efectivo en la vida cotidiana.

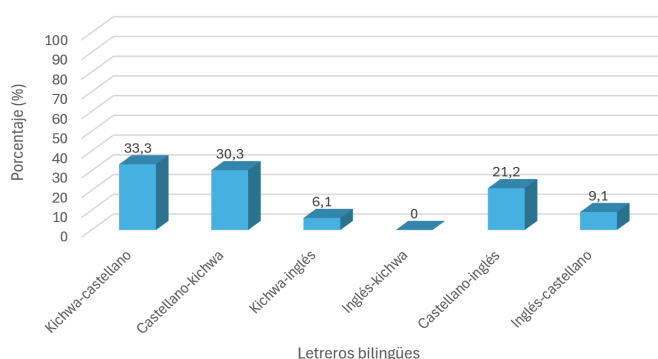
Análisis de letreros bilingües

Una vez identificadas las lenguas presentes en el PL de Salasaka, se analizó la interacción entre ellas. Los letreros bilingües encontrados representan el 20 % del total del corpus. Estos letreros se clasificaron según la lengua más prominente, lo que permitió establecer las siguientes categorías: kichwa-castellano (33,3 %), castellano-kichwa (30,3 %), kichwa-inglés (6,1 %), inglés-kichwa (0 %), castellano-inglés (21,2 %) e inglés-castellano (9,1 %). Es interesante observar en la Figura 9 la predominancia del kichwa en los letreros bilingües, ya sea en combinación con el castellano o con el inglés.

Este hallazgo sugiere que a pesar de la constante interacción con lenguas hegemónicas, el kichwa busca resaltar su presencia en el PL. Cabe destacar que no todos los letreros en kichwa siguen la escritura del KU, lo que genera una diversidad de escrituras que analizamos a profundidad en las siguientes secciones.

Este hecho se relaciona con lo que Ferrari (2024) denomina los “desafíos epistémicos” de los PL indígenas, donde la escritura no siempre responde a modelos homogéneos o estandarizados, sino que se convierte en un espacio de negociación identitaria. De manera similar, Córdova *et al.* (2017) advierten que el paso del PL al paisaje semiótico

Figura 9 Letreros bilingües en el PL de Salasaka



implica reconocer que la revitalización de lenguas originarias no puede limitarse a la visibilidad, sino que debe incorporar prácticas de literacidad y agencia comunitaria. En esta misma línea, Sima (2023), al analizar el caso maya en Mérida, destaca cómo las tensiones entre la normativización y el uso cotidiano reflejan procesos de resistencia y creatividad comunitaria. Así, los datos del presente estudio permiten entender que el kichwa en Salasaka no solo se posiciona como lengua de prestigio cultural, sino también como un medio funcional y dinámico que reconfigura el espacio público desde perspectivas locales, cuestionando los marcos analíticos tradicionales del PL.

Por ejemplo, la Figura 7 representa un signo bilingüe kichwa-castellano (Randiway S.A. – Correspondencias y encomiendas), en donde el nombre del local Randiway (Compre por favor) está en kichwa, y la información adicional aparece en castellano. Se observa que el kichwa adquiere prominencia debido a su posición en el letrero y al tamaño de la tipografía, que supera al del castellano.

Un caso similar se encuentra en los letreros bilingües kichwa-inglés, como el de la Figura 10. Si

Figura 10 Letrero primario bilingüe kichwa-inglés: Curindi



bien el nombre del local Curindi (Sol de oro) está en kichwa, resulta relevante explorar la manera en que el inglés se incorpora en el PL de Salasaka, no tanto como una lengua de uso cotidiano, sino más bien como un recurso simbólico que evoca modernidad, globalización y estatus. Su presencia en estos letreros responde más a una estrategia de mercadeo que a un propósito comunicativo directo. Además, se aprecia la inclusión de elementos gráficos como la chakana o cruz andina, asociada a la cosmovisión indígena.

En términos generales, se observa que tanto el kichwa como los símbolos visuales adquieren centralidad en el letrero. Esto que puede interpretarse como un esfuerzo consciente por visibilizar y reafirmar la identidad cultural del pueblo Kichwa Salasaka. En contraste, el inglés, aunque presente, aparece relegado a un rol secundario, funcionando como un marcador de prestigio simbólico, sin desplazar la centralidad identitaria del kichwa.

El kichwa se usa sobre todo para nombrar los negocios en Salasaka, lo cual sigue una tendencia generalizada del uso de la lengua en otros territorios del Ecuador. Sin embargo, a diferencia de lo encontrado en estudios previos (Enríquez Duque, 2022; Imbago, 2022; Puma Ninacuri y Narváez, 2021; Zambrano *et al.*, 2021), el kichwa también funciona como un vehículo de comunicación. En la Figura 11 se observa un letrero bilingüe castellano-kichwa que proporciona información sobre los horarios de atención en ambas lenguas.

Figura 11 Letrero secundario bilingüe kichwa-castellano: iglesia



Figura 12 Letrero secundario bilingüe castellano-kichwa: carnicería



Asimismo, en la Figura 12, se evidencia la representación de “carnicería” en la variedad regional como *chichi jatuk* (Carnicería). Esto muestra que el kichwa comienza a posicionarse en nuevos espacios del PL de Salasaka, donde no solo cumple una función simbólica o identitaria, sino que también adquiere un valor comunicativo concreto.

Al emplearse para transmitir información funcional —como los horarios de atención o la denominación de servicios—, el kichwa se afirma como una lengua viva en interacción cotidiana, lo que refuerza su legitimidad y promueve su presencia activa en el espacio público.

Análisis de letreros multilingües

Por último, el análisis cuantitativo revela que los letreros multilingües representan el 8 % del total (véase Figura 13). Es importante destacar la interacción de las tres lenguas en los letreros. Una vez más, hay una tendencia del kichwa a mantener una presencia significativa en estas situaciones.

Por ejemplo, en la Figura 14 se observa un letrero trilingüe (kichwa-inglés-castellano) que refleja la dinámica multilingüe en el PL de Salasaka. En este caso, el nombre del negocio *Mikuna Fast* (Comida rápida) combina el término *mikuna*, que en kichwa significa “comida”, con el adjetivo inglés

Figura 13 Porcentaje de letreros trilingües

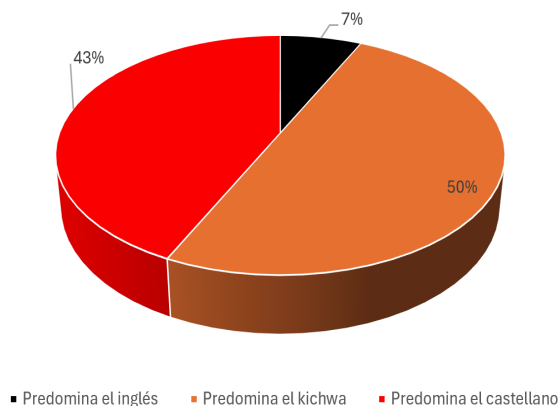


Figura 14 Letrero primario trilingüe: Mikuna Fast



fast, denotando rapidez. Esta combinación puede interpretarse como “comida rápida” o “comida que se sirve muy rápido”. La elección de esta estructura híbrida no solo busca captar la atención a través del uso de una lengua global como el inglés, sino también enraizar el negocio en la identidad cultural local mediante el uso del kichwa. Así, el letrero integra elementos lingüísticos y visuales para transmitir simultáneamente valores de identidad, modernidad y eficiencia comercial. Este tipo de composición semiótica evidencia cómo las lenguas indígenas pueden coexistir estratégicamente con lenguas hegemónicas en el ámbito económico, dotando al PL de Salasaka de un carácter tanto local como global.

A modo de resumen, observamos que el PL de Salasaka es multilingüe, ya que coexisten el kichwa, el castellano y el inglés.

A partir de estos datos cuantitativos, a continuación exploramos a profundidad el rol de la lengua kichwa en el PL de Salasaka a nivel lingüístico, semiótico y cultural.

Representación lingüística

Los negocios más representativos en la comunidad de Salasaka reflejan una estrecha relación entre la identidad cultural y la actividad económica. Aunque estudios previos señalan que en muchos contextos comerciales o turísticos, las lenguas minoritarias suelen comodificarse priorizando el beneficio económico sobre su valor cultural, el uso de la lengua kichwa en los letreros comerciales de Salasaka trasciende esta lógica. Más que una estrategia puramente mercantil, la presencia del idioma en negocios como Sumak Bread (Maravilloso pan) (véase Figura 15), Sumak Tuky Tuky (Todo lo bueno para todos) (véase Figura 16), y Randi Pay (Compra-gracias) (véase Figura 17) evidencia un compromiso con la preservación y la valorización de la cultura e identidad kichwa frente al uso de lenguas hegemónicas como el castellano y el inglés.

Conversaciones informales con propietarios de estos comercios destacan cómo el kichwa se

Figura 15 Letrero primario trilingüe: panadería Sumak Bread



Figura 16 Letrero primario bilingüe: Sumak Tuky Tuky



Figura 17 Letrero primario bilingüe: RandiPay



Figura 18 Letrero primario bilingüe: Wamanloma



establece como un sello identitario y cultural que fortalece el sentido de pertenencia con la comunidad local y, al mismo tiempo, es un recurso para atraer clientes locales, integrando así lo cultural con lo comercial de manera armoniosa. En estos casos, el uso del inglés suele limitarse a palabras clave relacionadas con servicios o productos específicos, funcionando como un complemento visual que aporta modernidad sin desplazar el protagonismo del kichwa.

Además, el uso del kichwa va más allá de los letreros, ya que la atención al cliente es tanto en kichwa como en castellano, lo que refleja la diversidad lingüística presente en la comunidad. Por ejemplo, en negocios como Wuamanloma (véase Figura 18), una cooperativa financiera, los servidores de la institución destacaron cómo la posibilidad de comunicarse con personas mayores en su lengua materna, el kichwa, no solo facilita el acceso a los servicios, sino que también fortalece la confianza de los clientes. Esta interacción evidencia, además, la transmisión generacional del kichwa, reflejada en la formación bilingüe de algunos propietarios, lo que contribuye activamente a la presencia y la vitalidad del idioma en el PL local.

Representación y función de otros elementos semióticos

Además de la representación lingüística, hay otros elementos semióticos que cumplen un rol importante en el PL de Salasaka. Por ejemplo,

Figura 19 Letrero secundario: vestimenta salasaka



la representación de un hombre Salasaka con indumentaria ancestral en el establecimiento Wuamanloma simboliza el orgullo de la tradición y el legado cultural del pueblo (véase Figura 19).

16

Este símbolo visual refuerza el sentido de pertenencia entre los clientes, quienes encuentran una reafirmación de su herencia cultural en estos espacios comerciales. En este sentido, estos elementos del PL Salasaka pueden entenderse como el fruto de una larga lucha para la reivindicación y la visibilización de los pueblos indígenas.

En el caso de Ecuador, los pueblos y las nacionalidades indígenas fueron reconocidos como sujetos colectivos de derechos apenas en 1998, lo que marcó el inicio de un proceso de reivindicación identitaria. Desde entonces, distintas comunidades han buscado recuperar y visibilizar sus lenguas, símbolos y saberes ancestrales.

En este contexto, la escasa presencia de elementos culturales propios en los rótulos puede interpretarse como el resultado de una perspectiva internalizada que privilegia las lenguas y culturas hegemónicas, las mismas que durante siglos han contribuido a la invisibilización de la diversidad cultural del país. La ausencia de referentes indígenas en la simbología de ciertos letreros, por tanto, subraya un

Figura 20 Semiótica no-salasaka



desplazamiento del valor cultural: lo indígena es minimizado o considerado prescindible, y en su lugar se impone una lógica puramente económica.

Esta tendencia revela no solo un vacío de representación, sino también una continuidad de estructuras simbólicas coloniales aún vigentes. Por ejemplo, el rótulo de la Figura 20 presenta la figura de un hombre no indígena dedicado a la construcción. Esta figura puede ser entendida como una representación globalizada que evidencia una funcionalidad semiótica eminentemente referencial, orientada exclusivamente a lo comercial, sin establecer vínculos con la identidad local del pueblo Kichwa Salasaka. Sin embargo, la Figura 21 muestra una reivindicación cultural en el gráfico usado en el letrero, ya que exhibe la figura de un hombre indígena dedicado a la construcción. Esto se destaca a través de la vestimenta del pueblo Kichwa Salasaka, lo cual fortalece el valor identitario del pueblo a través del PL.

Figura 21 Semiótica salasaka



Representación de la integración lingüístico-cultural

Por otro lado, existen negocios como Ingeniería Celular que, aunque no utilizan el kichwa en su rótulo (véase Figura 22), se adaptan a la comunidad, al contratar personal kichwahablante para brindar una atención más cercana y eficiente. Esta decisión evidencia que la integración cultural no solo se limita a la visibilidad lingüística en el paisaje comercial, sino también se manifiesta en la inclusión de personas que representan la identidad local a través del uso de la lengua.

La diversidad de enfoques entre los negocios refleja la convivencia entre economía e identidad cultural, promoviendo la interculturalidad como un valor fundamental para el desarrollo económico y social de Salasaka.

Un ejemplo significativo de esta conexión entre la identidad y el comercio se evidenció durante el trabajo de campo etnográfico. En una conversación informal con uno de los propietarios que nombró a su negocio en kichwa, mencionó: “ñuka runashkamunda kichwabi churanani, llagtallabidi progresangu, shinaydi kichwabi atraechun nisha churugani” (interpretación: por ser indígena debo poner en kichwa para progresar en mi propia comunidad y también lo puse en kichwa para que llame la atención de los clientes locales). Estas palabras reflejan la convicción del propietario de nombrar su negocio en kichwa porque, como Salasaka, sentía el deber de hacerlo. Su elección destaca el profundo vínculo con su identidad cultural y su aspiración de progresar en su propio territorio, utilizando su lengua ancestral como medio para fortalecer su presencia y atraer a la comunidad.

Figura 22 Letrero primario monolingüe: ingeniería celular



En esta sección observamos el rol del lingüístico-semiótico en la construcción del PL en Salasaka. En la siguiente sección nos enfocamos únicamente en los rasgos lingüísticos relacionados con la representación del kichwa en la escritura.

Kichwa unificado y la variedad local

El kichwa cuenta con un sistema de escritura estandarizado a nivel nacional, como se mencionó anteriormente. Al analizar la escritura en la Figura 23, se observa que cumple con todas las reglas ortográficas. Se emplea la letra *k* de acuerdo con las normas del sistema unificado y se sustituye la *y* para evitar diptongos. Además, todas las palabras utilizadas, a excepción del nombre propio de la comunidad (*Llikakama*), están registradas en el diccionario Shimiyukkamu (Moreno, 2024).

No todos los letreros mantienen este sistema de escritura. Por ejemplo, en Figura 24 analizamos un letrero cuya ortografía se aleja significativamente

Figura 23 Letrero primario trilingüe: Mercado Llikakama



Figura 24 Letrero primario bilingüe en una iglesia evangélica



de las convenciones del KU, acercándose más a una representación influenciada por el castellano, donde las palabras se escriben tal como se pronuncian. Este fenómeno, lejos de ser una simple irregularidad lingüística, permite evidenciar tensiones históricas y socioculturales en torno al uso del kichwa como lengua escrita. En este caso particular, el uso de lenguas originarias por parte de las instituciones religiosas no ha respondido exclusivamente a una lógica de inclusión cultural o lingüística. Por el contrario, ha formado parte de estrategias de persuasión cuidadosamente elaboradas, cuyo objetivo ha sido ampliar su radio de influencia y consolidar su presencia dentro de comunidades indígenas.

En este marco, el kichwa ha sido adoptado no solo como medio de comunicación, sino también como un recurso simbólico para generar cercanía con los hablantes, construyendo así una imagen de familiaridad que facilite la captación de fieles. De esta forma, dentro de la escritura del rótulo se constata que no sigue la ortografía del KU, porque transgrede varias de sus normas, como el uso de las letras *g* y *c*, así como el apóstrofe (*'*), elementos que no hacen parte del sistema estandarizado. Finalmente, esta escritura se asemeja más a la producción oral de la localidad, obedeciendo así al nivel de influencia que puede generar el uso del idioma kichwa desde su identidad lingüística.

Adicionalmente, se encontraron varios letreros que no seguían un sistema definido o estandarizado.

Figura 25 Letrero primario bilingüe: centro Salasaka



La Figura 25 es muestra de ello, ya que evidencia una ambigüedad ortográfica. Aunque se acerca al KU, incumple algunas de sus reglas, como el uso de diptongos (*kausay*) y la presencia de la letra *c* (*rimaycuna*). Además, la palabra *Kausay* no es utilizada en el Kichwa Salasaka, donde su variante dialectal es *kawsi* (cultura). Por otro lado, la palabra *Rimaycuna* (historias) no resulta familiar para la comunidad, ya que su equivalente en Kichwa Salasaka sería *ñawpa parlushkakuna*. Esto sugiere que dichas expresiones son innovaciones lingüísticas o fórmulas poco frecuentes en el habla local, posiblemente introducidas desde otras variedades del kichwa o construidas para fines estilísticos o simbólicos dentro del letrero.

A partir de análisis lingüísticos más detallados, se ha observado que, morfológica y fonológicamente, existen complejidades y variaciones entre variantes dialectales del kichwa, lo cual se refleja en la escritura. Con base en los datos recolectados hasta ahora, se pueden considerar los siguientes factores como explicación de ello:

1. *Influencia del castellano en la escritura.* Dado que la educación formal en la comunidad se imparte en castellano, este se convierte en la única referencia ortográfica accesible para la mayoría de sus miembros. En su mayoría la comunidad no ha sido alfabetizada en su propio idioma, por lo que la escritura del kichwa tiende a adaptarse a la ortografía del castellano, siendo esta la más familiar y de fácil acceso.

2. *Actitudes lingüísticas y percepción de las variedades.* Como miembros de la comunidad, se ha identificado la presencia de ideologías lingüísticas que jerarquizan las distintas variedades del kichwa en el Ecuador. Por un lado, estas ideologías tienden a privilegiar la variedad unificada (KU), promovida por instituciones educativas y políticas lingüísticas oficiales. Por otro, persisten valoraciones diferenciadas que afectan la percepción y el uso de las variedades locales, como el Kichwa Salasaka, dentro de sus propias comunidades.

Estas percepciones se reflejan directamente en el uso y la representación de la lengua, particularmente en su manifestación escrita. En el PL de Salasaka, por ejemplo, se observa una escritura no uniforme que evidencia esta diversidad interna. Sin embargo, es crucial destacar los esfuerzos conscientes por mantener la variedad local en el espacio público. Palabras como *tuky* (todo), *randi* (compra), *tushpa* (fogón), *wachka* (collar), que en el KU corresponderían a *tukuy*, *rantiy*, *tullpa*, *wallka*, revelan un apego a la fonología y formas propias del habla local.

Este tipo de variación ortográfica no debe interpretarse como una carencia o debilidad en la identidad lingüística. Por el contrario, refleja un proceso activo de negociación entre la tradición oral y la apropiación escrita de la lengua. En contextos de revitalización, la escritura de lenguas originarias —históricamente orales— implica decisiones conscientes que oscilan entre la estandarización y la fidelidad a la variedad hablada. La ausencia de una ortografía estandarizada no niega la existencia de una identidad lingüística; más bien, pone de manifiesto los desafíos y las posibilidades que emergen cuando una comunidad ejerce agencia sobre cómo representar su lengua en el espacio público. Estas prácticas evidencian que la revitalización lingüística no es un proceso lineal, sino dinámico, situado y profundamente vinculado con las formas en que las comunidades indígenas conciben y valoran su lengua.

Este primer estudio resalta la complejidad de la situación lingüística en la comunidad, evidenciando

que la escritura del kichwa no es solo una cuestión de ortografía, sino también un reflejo de dinámicas sociolingüísticas e ideológicas. El modo en que el idioma se representa en el espacio público no solo impacta su visibilidad, sino que también moldea las percepciones sobre su prestigio y legitimidad tanto dentro como fuera de la comunidad.

Conclusiones

Este trabajo mostró que a pesar del avance del castellano y la creciente presencia del inglés, se mantiene una presencia activa del kichwa en el espacio público de Salasaka. Si bien se observó que el kichwa tiene un valor simbólico relacionado con la identidad del pueblo Kichwa Salasaka, también mantiene su rol comunicativo.

Cabe destacar que el kichwa goza de cierta vitalidad a nivel oral entre los miembros del pueblo, por lo que su presencia escrita en el PL puede considerarse una manera de visibilizar las prácticas lingüísticas cotidianas de sus hablantes. Asimismo, fue relevante notar la prominencia visual del kichwa en varios letreros bilingües, incluso por encima del castellano o el inglés, lo cual desestabiliza las ideas comunes en la literatura y en el discurso público que lo ubican en una posición subordinada respecto a estas lenguas mayoritarias.

Adicionalmente, se observaron otros elementos semióticos distintivos del pueblo Kichwa Salasaka (por ejemplo, la vestimenta), que contribuyen a que los letreros del PL mantengan una relación estrecha con la comunidad local.

Si bien esperábamos encontrar cierta presencia del kichwa, no anticipábamos la diversidad de formas en que esta lengua aparece en los letreros: desde una escritura que sigue el KU hasta otra más cercana a la variedad local. Esta variación refleja tanto esfuerzos conscientes de visibilización identitaria y cultural como producciones que, en muchos casos, no parecen responder a un proceso metalingüístico explícito ni a una negociación deliberada, sino a prácticas no planificadas y habituales enraizadas

en el uso cotidiano de la lengua. Tales prácticas, aunque no planificadas, igualmente indexan la identidad del pueblo Kichwa Salasaka y muestran cómo el kichwa se inscribe en el espacio público de manera orgánica.

El hecho de que dos de los autores de este estudio sean miembros de la comunidad ofrece una perspectiva interna privilegiada para interpretar estos procesos, reconociendo que la “generación consciente” de ciertos usos lingüísticos convive con decisiones no reflexivas, pero igualmente significativas, que en conjunto moldean la representación pública del kichwa. Este enfoque permite comprender la identidad lingüística como un constructo vivo, que se manifiesta tanto en acciones planificadas como en manifestaciones espontáneas, y ofrece así una base sólida para la reflexión comunitaria sobre cómo se quiere representar el kichwa en el espacio público y qué estrategias podrían adoptarse para fortalecer su uso oral y escrito.

20

Al mismo tiempo, este trabajo nos invita a reflexionar sobre el potencial de los estudios del PL como medios para crear más espacios para el fortalecimiento y la revitalización del kichwa, que contribuya a su consolidación como una lengua viva y en constante evolución. En este sentido, los hallazgos dialogan directamente con lo planteado por Córdova-Hernández et al. (2017), quienes resaltan que el pl puede convertirse en un recurso semiótico que trasciende lo meramente lingüístico y pasa a ser un acto de resistencia cultural. En el caso del pueblo Kichwa Salasaka, la presencia del kichwa en murales, carteles y señalética refleja esta función de resistencia, aunque también se ve atravesada por tensiones derivadas de la hegemonía del castellano. Al hablar de resistencia del pueblo Kwichua Salasaka se entiende diferentes formas de manifestación como: el derecho a la protesta, el uso del kichwa en señalética y en el espacio público, la creación artística como los murales, algo que se muestra ampliamente en este estudio.

Asimismo, la visibilidad del kichwa en el espacio público se asemeja a lo observado por Kimambo y

Mdukula (2024) en sitios turísticos de Tanzania, donde las lenguas locales quedan relegadas frente a idiomas dominantes asociados al mercado global. En Salasaka, esta jerarquización se manifiesta en la prevalencia del castellano en los espacios comerciales, mientras que el kichwa ocupa un lugar más simbólico que instrumental, lo que evidencia dinámicas de poder lingüístico similares a las descritas en otros contextos. Sin embargo, el kichwa en el PL de Salasaka difiere a lo encontrado en otros estudios en el Ecuador (véase Puma Ninacuri y Narváez, 2021), en cuanto a su representación escrita, ya que se pudo evidenciar una tensión entre una escritura estandarizada y una versión que se asemeja a la variedad local.

Por otro lado, el caso de Salasaka también puede leerse en comparación con el caso de estudio de Leeman y Modan (2009), quienes analizan la mercantilización de las lenguas en barrios urbanos. Aunque en Salasaka no se observa una mercantilización tan marcada como en el Chinatown que ellos describen, sí se identifican usos estratégicos del kichwa en rótulos y espacios comerciales que buscan legitimar la identidad cultural local y, en algunos casos, atraer a visitantes interesados en “lo indígena”. Esto muestra cómo las prácticas de PL no son neutrales, sino que se entrecruzan con economías simbólicas y materiales.

A partir de este diálogo, el estudio contribuye a ampliar el debate sobre el PL en contextos indígenas latinoamericanos, al subrayar que las mezclas lingüísticas no deben concebirse como “errores” o “impurezas”, sino como manifestaciones legítimas de prácticas comunicativas contemporáneas. Esta postura complementa y matiza las visiones más normativas de la revitalización lingüística, proponiendo entender la vitalidad del kichwa no solo en términos de “pureza”, sino también de adaptabilidad y funcionalidad.

Las implicaciones de este enfoque son múltiples: en el plano educativo, abre la posibilidad de diseñar materiales didácticos que integren prácticas de translenguaje en lugar de censurarlas; en el

plano político, sugiere que las políticas lingüísticas deben reconocer y valorar la presencia del kichwa en contextos híbridos; y en el ámbito comunitario, refuerza la idea de que la lengua se mantiene viva no únicamente en espacios formales, sino también en la vida cotidiana y comercial.

No obstante, este estudio presenta limitaciones: al tratarse de un primer acercamiento al PL de Salasaka, se basa en un corpus reducido y localizado, lo cual impide generalizaciones amplias. Futuras investigaciones podrían ampliar la muestra, incorporar la perspectiva de hablantes y consumidores de estos espacios, o explorar cómo los jóvenes, en particular, perciben y participan en la configuración del PL.

Referencias

- Backhaus, P. (2006). *Linguistic landscapes: A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853599484>
- Bernardo-Hinesley, S. y Gubitosi, P. (2022). Linguistic landscape and the struggle for survival: The case of Cavite Chabacano. En S. H. Mirvahedi (Ed.), *Linguistic landscape of South-East Asia: The politics of language and public signage* (pp. 114-138). John Benjamins. <https://doi.org/10.4324/9781003166993-8>
- Blommaert, J. (2007). Sociolinguistics and discourse analysis: Orders of indexicality and polycentricity. *Journal of Multicultural Discourses*, 2(2), 115-130. <https://doi.org/10.2167/md089.0>
- Blommaert, J. y Maly, I. (2015). Ethnographic linguistic landscape analysis and social change: A case study. En K. Arnaut, J. Blommaert, B. Rampton y M. Spotti (Eds.), *Language and superdiversity* (pp. 207-227). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315730240-18>
- Calvi, M. V. (2018). Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas. *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, (17), 5-58. <https://revistalynx.wordpress.com/wp-content/uploads/2022/02/panoramico-calvi.pdf>
- Calvi, M. V. (2024). La narración polifónica del estallido social chileno en el paisaje lingüístico de Santiago. *Philologia Hispalensis*, 38(1), 21-48. <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2024.v38.i01.01>
- Carr, J. (2017). *Signs of our times: Language contact and attitudes in the linguistic landscape of Southeast Los Angeles*. University of California Los Angeles.
- Cenoz, J. y Gorter, D. (2006). Linguistic landscape and minority languages. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), 67-80. <https://doi.org/10.1080/14790710608668386>
- Chisaguano, S. (2006). *La población indígena del Ecuador*. Talleres Gráficos del INEC. https://www.ecuadorencifras.gob.ec/documentos/web-inec/Bibliotecas/Estudios/Estudios_Socio-demograficos/Poblacion_Indigena_del_Ecuador.pdf
- Córdova-Hernández L. López-Gopar, M. y Sughrua, W. (2017). From linguistic landscape to semiotic landscape: Indigenous language revitalization and literacy. *Studiez Aplikovane Lingvistiky*, (2), 7-21. https://www.researchgate.net/publication/335893661_From_Linguistic_Landscape_to_Semiotic_Landscape_Indigenous_Language_Revitalization_and_Literacy
- Córdova-Hernández, L. y Yataco, M. (2019). Paisajes en lenguas indígenas latinoamericanas: representaciones, reivindicaciones y consumo. *Signo y Seña*, (35), 88. <https://doi.org/10.34096/sys.n35.6939>
- Ecuador, Asamblea Nacional (2008). Constitución de la República del Ecuador. <https://www.asambleanacional.gob.ec/sites/default/files/private/asambleanacional/filesasambleanacional-nameuid-20/transparencia-2015/literal-a/a2/Const-Enmienda-2015.pdf>
- Enríquez Duque, P. (2022). Nombres comerciales en kichwa en Quito: una comodificación y explotación cultural del uso de la lengua. *Lexis*, 46(2), 621-669. <https://doi.org/10.18800/lexis.202202.006>
- Ferrari, S. (2024). Paisaje lingüístico y epistemologías indígenas. Consideraciones teóricas y perspectivas de estudio. *Visitas al Patio*, 18(1), 116-135. <https://doi.org/10.32997/RVP-vol.18-num.1-2024-4613>
- Ferguson, J. y Sidorova, L. (2018). What language advertises: Ethnographic branding in the linguistic landscape of Yakutsk. *Language Policy*, 17(1), 23-54. <https://doi.org/10.1007/s10993-016-9420-4>
- Gorter, D. y Cenoz, J. (2015). Translanguaging and linguistic landscapes. *Linguistic Landscape*, 1(1-2), 54-74. <https://doi.org/10.1075/ll.1.1-2.04gor>
- Gorter, D. y Cenoz, J. (2023). *A panorama of linguistic landscape studies*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/GORTER7144>
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Abya-Yala. https://oralidadmodernidad.org/storage/OM_Quichua_y_castellano_en_los_Andes_ecuatorianos.pdf

- Haboud, M. (2004). Quichua language vitality: An Ecuadorian perspective. *International Journal of the Sociology of Language*, 2004(167). <https://doi.org/10.1515/ijsl.2004.022>
- Haboud, M. (2005). Quichua ecuatoriano: entre el poder simbólico y el poder real. En H. Olbertz y P. Muysken (Eds.), *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto en el mundo andino* (Vol. 2005, pp. 13-38). Vervuert Verlagsgesellschaft. <https://doi.org/10.31819/9783865278968-002>
- Haboud, Marleen (2010-2016). *Programa de Investigación Interdisciplinaria Oralidad Modernidad. Proyecto Geolingüística Ecuador. Mapa de Nacionalidades, Pueblos y Lenguas Indígenas en Ecuador. Sondeo sociolingüístico georreferenciado de las lenguas indígenas en Ecuador*. www.oralidadmodernidad.org/geolingustica/
- Haboud, Marleen (2017). *Programa de Investigación Interdisciplinaria Oralidad Modernidad. Proyecto Geolingüística Ecuador. Representación de la transmisión intergeneracional de las lenguas indígenas en el Ecuador a nivel nacional*. www.oralidadmodernidad.org/geolingustica/
- Haboud, Marleen (2017). *Programa de Investigación Interdisciplinaria Oralidad Modernidad. Proyecto Geolingüística Ecuador. Distribución territorial de los habitantes encuestados según su lengua materna en las comunidades del Pueblo Salasaka*. <https://oralidadmodernidad.org/cartografia-pelileo/>
- Haboud, Marleen (2017). *Programa de Investigación Interdisciplinaria Oralidad Modernidad. Proyecto Geolingüística Ecuador. Distribución territorial de los habitantes encuestados según la lengua que habla la gente ahora en las comunidades Salasaka - Provincia de Tungurahua*. <https://oralidadmodernidad.org/cartografia-pelileo/>
- Haboud, M. y Ortega, F. (2023). Lenguas indígenas en el Ecuador: documentación, desplazamiento y prácticas comunitarias desde adentro. En M. Haboud y L. Morgenthaler (Eds.), *Desafíos en la diversidad 3. Voces indígenas amenazadas y el despertar de sus lenguas* (pp. 277-318). Centro de publicaciones PUCE. <https://puceinvestiga.puce.edu.ec/es/publications/desaf%C3%ADos-en-la-diversidad-3-voces-ind%C3%ADgenas-amenazadas-y-el-despe>
- Hall, S. (1994). Cultural identity and diaspora. En P. Williams y L. Chrisman (Eds.), *Identity: Community, culture, difference* (pp. 222-237). Routledge.
- Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*. Institut français d'études andines, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Instituto de Estudios Peruanos. <https://doi.org/10.4000/books.ifea.5275>
- Howard, R. (2023). *Multilingualism in the Andes. Policies, politics, power*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429030321>
- Imbago, E. S. (2022). *Análisis del paisaje lingüístico visual en la ciudad de San Pedro de Cayambe* [Tesis de grado]. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Jaworski, A. y Thurlow, C. (2010). *Semiotic landscapes. Language, image, space*. Continuum.
- Kimambo, G. y Mdukula, P. (2024). The linguistic landscape of tourism sites in Arusha, Kilimanjaro, and Manyara. *Cogent Arts & Humanities*, 11(1). <https://doi.org/10.1080/23311983.2024.2370676>
- Lado, B. (2011). Linguistic landscape as a reflection of the linguistic and ideological conflict in the Valencian Community. *International Journal of Multilingualism*, 8(2), 135-150. <https://doi.org/10.1080/14790718.2010.550296>
- Lai, M. L. (2012). The linguistic landscape of Hong Kong after the change of sovereignty. *International Journal of Multilingualism*, 10(3), 251-272. <https://doi.org/10.1080/14790718.2012.708036>
- Landry, R. y Bourhis, R. Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>
- Leeman, J. y Modan, G. (2009). Commodified language in Chinatown: A contextualized approach to linguistic landscape. *Journal of Sociolinguistics*, 13(3), 332-362. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2009.00409.x>
- Litzenberg, J. (2018). 'Official language for intercultural ties': Cultural concessions and strategic roles of Ecuadorian Kichwa in developing institutional identities. *Linguistic Landscape*, 4(2), 153-177. <https://doi.org/10.1075/ll.17016.lit>
- Lou, J. (2024). Ethnic spaces. En R. Blackwood, S. Tufi y W. Amos (Eds.), *The Bloomsbury handbook of linguistic landscapes* (pp. 187-201). Bloomsbury Publishing.
- Montaluisa Chasiquiza, L. (2019). *La estandarización ortográfica del quichua ecuatoriano. Consideraciones históricas, dialectológicas y sociolingüísticas*. Editorial Abya-Yala. <https://doi.org/10.7476/9789978104965>
- Moreno, F. (Coord.). (2024). *Shimiyukkamu diccionario kichwa-español, español-Kichwa* (2.ª ed.). CCE — Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión—. <https://www.kichwa.net/wp-content/uploads/2011/09/diccionario-kichwa-castellano-alki.pdf>

- Muysken, P. (2019). *El kichwa ecuatoriano. Orígenes, riqueza, contactos*. Abya-Yala.
- Nie, P. y Yao, X. (2024). Tourism, commodification of Dongba script and perceptions of the Naxi minority in the linguistic landscape of Lijiang: A diachronic perspective. *Applied Linguistics Review*, 15(3), 821-847. <https://doi.org/10.1515/applirev-2021-0176>
- Papen, U. (2012). Commercial discourses, gentrification and citizens' protest: The linguistic landscape of Prenzlauer Berg, Berlin. *Journal of Sociolinguistics*, 16(1), 56-80. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2011.00518.x>
- Pavlenko, A. (2010). 8. Linguistic landscape of Kyiv, Ukraine: A diachronic study. En E. Shohamy, E. Ben-Rafael y M. Barni (Eds.), *Linguistic landscape in the city* (pp. 133-150). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847692993-010>
- Puma Ninacuri, C. (en prensa). Dinamismo y cambio del paisaje lingüístico. En M. Haboud (Ed.), *Desafíos de la Diversidad 4*.
- Puma Ninacuri, C. y Narváez, D. (2021). Chapter 12. Linguistic Landscape in Otavalo: Kichwa, Spanish or English? En P. Gubitosi y M. F. Ramos Pellicia (Eds.), *Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics* (Vol. 35, pp. 313-340). John Benjamins Publishing Company. <https://chooser.crossref.org/?doi=10.1075%2Fihll.35.12pum>
- Rohmah, Z. y Wijayanti, E. W. N. (2023). Linguistic landscape of Mojosari: Language policy, language vitality and commodification of language. *Cogent Arts & Humanities*, 10(2), Article 2275359. <https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2275359>
- Shohamy, E. (2006). *Language policy. Hidden agendas and new approaches*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203387962>
- Shohamy, E. y Ben-Rafael, E. (2015). Linguistic landscape: A new journal. *Linguistic Landscape*, 1(1-2), 1-5. <https://doi.org/10.1075/ll.1.1-2.001int>
- Silverstein, M. (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & Communication*, 23(3-4), 193-229. [https://doi.org/10.1016/S0271-5309\(03\)00013-2](https://doi.org/10.1016/S0271-5309(03)00013-2)
- Sima Lozano, E. G. (2023). Conciencia lingüística hacia la lengua maya en el paisaje lingüístico de Mérida. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (41), 1-21. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n41.2023.15817>
- Thurlow, C. y Gonçalves, K. (2019). X-SCAPES: New horizons in linguistic landscapes. *Linguistic Landscape. An International Journal*, 5(2), 111-114. <https://doi.org/10.1075/ll.00011.thu>
- Tsiplakou, S. (2023). Conflictual translanguaging in the linguistic landscape of a divided city. *Journal of Language Aggression and Conflict*. <https://doi.org/10.1075/jlac.00081.tsi>
- Wroblewski, M. (2020). Inscribing indigeneity: Ethnolinguistic authority in the linguistic landscape of Amazonian Ecuador. *Multilingua*, 39(2), 139-168. <https://doi.org/10.1515/multi-2018-0127>
- Zambrano, I., Imbaquingo, J. y Cortés, M. P. (2021). El uso del kichwa en productos alimenticios en el paisaje lingüístico de Quito urbano. En Y. Bürki, M. Haboud y D. Toro (Eds.), *Paisajes lingüísticos de las dos orillas. Miradas trasatlánticas*. Corporación Sociocultural La Metáfora. https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/Revista-Paisajes-Lingüísticos_2021.pdf

Cómo citar este artículo: Chango, S., Masaquiza Caizabanda, S., y Puma Ninacuri, C. (2025). Visibilizando el kichwa salasaka: un análisis del paisaje lingüístico. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30(3), e360067. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.360067>